

Е. В. КАЗБЕКОВА

**К ПАЛЕОГРАФИЧЕСКОЙ ХАРАКТЕРИСТИКЕ
ПЕРГАМЕННОЙ БИБЛИИ ИЗ СОБРАНИЯ
Н. П. РУМЯНЦЕВА (РГБ. Ф. 256. № 816)**

Латинская пергаменная Библия in-quarto из собрания Н. П. Румянцова уже не раз попадала в поле внимания исследователей¹ как памятник книжной иллюминации благодаря своим красно-сине-лиловым инициалам-puzzle с филигранями. Ее датировка до 1347 г. основывается на помещенной после текста записи с датой об эпидемии Чумы и стихийных бедствиях (л. 544ra)².

К. И. Кестнер, один из первых библиотекарей Румянцевского Музеума, в составленном в 40-х гг. XIX в. описании рукописи не упомянул места создания, отметив лишь ее «бенедиктинский весьма четкий почерк»³. Данные о локализации впервые в 1957 г. привела С. В. Житомирская, медиевист-итальянист по образованию, ученица Ф. А. Коган-Бернштейн и С. Д. Сказкина, заведующая Отделом рукописей ГБЛ/РГБ в 1952–1976 гг., она полагала, что рукопись была создана

¹ *Житомирская С. В.* Западное средневековье в рукописях Государственной библиотеки СССР им. В. И. Ленина // *Средние века*. Вып. 10. М., 1957. С. 285–305. Здесь С. 286, 302; *Мокрецова И. П., Щеголева Л. И.* Каталог средневековых западноевропейских иллюстрированных рукописных книг в собраниях Москвы. М., 2010. Кат. № 35. С. 19, 95–96; *Золотова Е. Ю.* Книжная миниатюра Западной Европы XII–XVII веков. Каталог иллюстрированных рукописей в библиотеках, музеях и частных собраниях Москвы. М., 2010. Кат. 4. С. 34; *Баров-Василевич Д., Хекманн М.-Л.* Западноевропейские рукописные материалы Средневековья и раннего Нового времени в фондах Российской государственной библиотеки (Москва) / Пер. на русс. яз. Д. Баров-Василевич, Е. Сквайрс, И. Галыниной / *Barow-Vassilevitch D., Heckmann M.-L.* Abendländische Handschriften des Mittelalters und der frühen Neuzeit in den Beständen der Russischen Staatsbibliothek (Moskau): (Russische Fassung). Wiesbaden, 2017. С. 317–318 (там же см. библиографию по рукописи).

² Полный текст и перевод см. ниже, а также: *Мокрецова И. П., Щеголева Л. И.* Каталог средневековых западноевропейских иллюстрированных рукописных книг. С. 95. В каталоге Е. Ю. Золотовой 1347 год указывается как датировка post quem, это – результат опечатки.

³ *Кестнер К. И.* Материалы для исторического описания Румянцевского Музеума. Издано к 50-летию юбилею Румянцевского Музеума В. А. Дашковым. М., 1882. С. 36.

в Италии⁴. Эта точка зрения закрепились в историографии, хотя сомнения периодически возникали: в каталоге И.П. Мокрецово́й и Л.И. Щеголевой в качестве возможного места создания назван «хорошо налаженный скрипторий итальянского⁵ (или южногерманского) монастыря»⁶, в каталоге Е.В. Золотовой – Италия⁷, в каталоге Д. Баров-Василевич и М.-Л. Хекманн – Италия со знаком вопроса⁸.

Между тем заальпийский Textualis четырех профессиональных писцов Румянцевской Библии тяготеет скорее к французским, чем к итальянским или немецким образцам, а особенности письма находят прямые соответствия в письме южнофранцузских манускриптов, охарактеризованном А. Дероле⁹; на южнофранцузское происхождение может указывать также лиловый (фиолетовый) цвет филиграней инициалов и маргинальные пометы на староокситанском языке и смеси староокситанского и латыни, не отмеченные в литературе. В пользу заальпийского, не-итальянского, происхождения Румянцевской Библии свидетельствует и структура тетрадей, большинство из которых составляют не квинионы (10 листов), а сенионы (12 листов)¹⁰.

Специального палеографического исследования рукописи ранее не проводилось. Сведения о количестве писцов приводятся только К.И. Кестнером¹¹ (его указание на «бенедиктинский почерк» могут быть поняты и как «бенедиктинское письмо») и Д. Баров-Василевич и М.-Л. Хекманн («готическое книжное письмо («бисерное») одним почерком»¹²). С определением письма Библии Ф. 256 № 816 как «бисерное» невозможно согласиться, высота букв – порядка 2,5 мм, руки трех из четырех писцов рукописи достаточно четко различаются между собой. Возможно, в описании Д. Баров-Василевич и М.-Л. Хекманн вкралась техническая ошибка и эта характеристика относится к какой-то другой рукописи, поскольку в их каталоге указывается, что «перед л. 1 прикреплена защитная красная шелковая ткань (длиннее листа, выступает снизу)»¹³, которая

⁴ Житомирская С.В. Западное средневековье в рукописях Государственной библиотеки СССР им. В.И. Ленина. С. 302.

⁵ Мокрецова И.П., Щеголева Л.И. Каталог средневековых западноевропейских иллюстрированных рукописных книг. С. 95–96.

⁶ Мокрецова И.П., Щеголева Л.И. Каталог средневековых западноевропейских иллюстрированных рукописных книг. С. 19, 96.

⁷ Золотова Е.Ю. Книжная миниатюра Западной Европы XII–XVII веков. Кат. 4. С. 34.

⁸ Баров-Василевич Д., Хекманн М.-Л. Западноевропейские рукописные материалы. С. 317–318.

⁹ Derolez A. The Palaeography of Gothic Manuscript Books. From the Twelfth to the Early Sixteenth Century. Cambridge, 2006. P. 116–117, Pl. 50, 52–53.

¹⁰ Derolez A. The Palaeography. P. 32–33.

¹¹ Кестнер К.И. Материалы для исторического описания Румянцевского Музеума. С. 36.

¹² Баров-Василевич Д., Хекманн М.-Л. Западноевропейские рукописные материалы. С. 317.

¹³ Баров-Василевич Д., Хекманн М.-Л. Западноевропейские рукописные материалы. С. 317.

в рукописи отсутствует, не фиксируют ее также каталоги И.П. Мокрецовой – Л.И. Щеголевой и Е.Ю. Золотовой.

Цель данной статьи – уточнение локализации и датировки Библии Ф. 256 № 816 из собрания Н.П. Румянцева, ее палеографическая и кодическая характеристика.

1. Уточнение региона создания рукописи и датировки:

Южная Франция, последняя треть XIII – первая половина XIV вв.

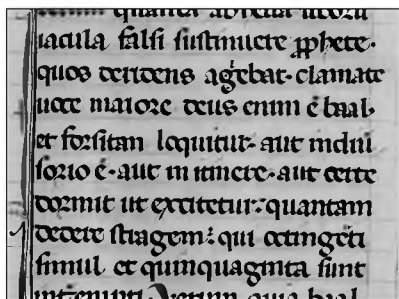
а) Письмо

Как уже упоминалось, готическое книжное письмо (*Textualis libraria*) всех четырех профессиональных писцов, работавших над Румянцевской Библией, ближе к французским, чем к итальянским образцам, а особенности письма находят прямые соответствия в письме датированных южнофранцузских рукописей конца XIII–XIV в., а именно тех образцов, в которых в *Textualis Rotunda* сильно северофранцузское влияние¹⁴. А. Дероле разбирает два таких примера, оба манускрипта происходят из церковных хранилищ: список Комментария на Евангелие от Луки Беды Достопочтенного был создан по заказу B. de Castaneto, епископа Альби, в 1297 г. (где и кем, неизвестно), а в начале XIV в. вложен Бернардом Castaneto, епископом Ле-Пюи-ан-Веле в Оверни (вероятно, им же), в тулузский монастырь доминиканцев (Тулуза. *Bibliothèque municipale. MS188*)¹⁵; вторая рукопись – Миссал церкви Грасса, созданный, судя по упоминанию епископа Жоффруа, между 1299 и 1343 гг., – находилась в собрании кафедрального собора, ее создатели также неизвестны (Грасс. *Bibliothèque et Médiathèques de la Ville de Grasse. MS3*)¹⁶. В этих образцах письма обращает на себя внимание присутствие состоящего из двух полукружий закрытого “a” (Илл. 1 строка 6 “quantam”) и даже формы “box-a” (Илл. 2 строка 2 “suar(um)” и “salutis”, строка 11 “beator(um) ap(osto)lor(um)”), подстрочного штриха у круглого “r” (Илл. 1 строки 5–6; ср. Илл. 2 последняя строка “Andree”), основания вертикалей с одинарным изломом или коротким штрихом (отсутствие форм *Textus Praescissus* со «срезанным» основанием малых вертикалей, особенно в “m” и “n”), заальпийской формы сокращения “et” (с поперечным штрихом), его сочетание с “et” полностью (Илл. 2 строки 10 и 11).

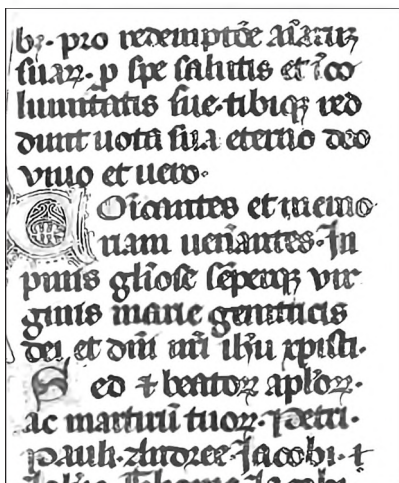
¹⁴ Derolez A. *The Palaeography*. P. 116–117, Pl. 50, 52–53.

¹⁵ См. описание рукописи на сайте BNF: <https://ccfr.bnf.fr/portailccfr/ark:/16871/005FRCGMBPF-315556101-01a>; <https://archivesetmanuscripts.bnf.fr/ark:/12148/cc1116675/cN91909> (дата обращения 11.12.2024). А. Дероле указывает что письмо представляет собой: “Southern Textualis Formata close to Italian Rotunda” «южное каллиграфическое книжное письмо (*Textualis Formata*), близкое к итальянской ротунде» (*Derolez A. The Palaeography*. Pl. 50).

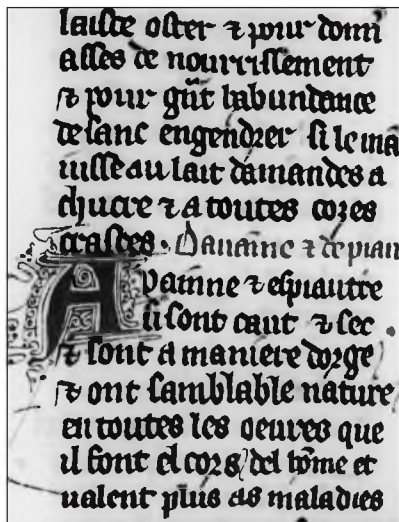
¹⁶ См. описание рукописи на сайте BNF: <https://ccfr.bnf.fr/portailccfr/ark:/16871/005FRCGMBPF-060696201-01a> (дата обращения 11.12.2024). А. Дероле указывает, что письмо представляет собой: “Southern Textualis with many Northern elements” «южный Textualis со многими северными элементами» (*Derolez A. The Palaeography*. Pl. 52).



Илл. 1. Беда Достопочтенный.
Комментарий на Евангелие от
Луки. Альби (?), 1298 г. Тулуза,
Муниципальная библиотека.
MS188. Fol. 64rb.



Илл. 2. Миссал. Южная Франция,
возможно – Грас, 1316–1334 гг.
Грас, Муниципальная библиотека.
MS3. Fol. 11rb. (Воспр. по: *Derolez A.*
The Palaeography. Pl. 52).



Илл. 3. Теологический сборник
из библиотеки Клерво, 1351 г.
Париж, Библиотека Арсенала.
MS2059. Fol. 198v.

Кратко отметим, что северофранцузский образец сходного письма содержит, например, теологический сборник 1351 г. из библиотеки цистерцианского аббатства Клерво, написанный на валансьенском диалекте (Париж. BNF. Bibliothèque de l'Arsenal. MS2059)¹⁷: обращают на себя внимание штрих у круглого “r”, две формы “a” (как правило, с закрытым верхним полукружием; “box-a”), заальпийское сокращение “et” с поперечным штрихом, при этом выносные заметно длиннее, письмо более сжатое и вытянутое, присутствуют и другие отличия (Илл. 3). Цистерцианские рукописи сыграли большую роль в распространении северофранцузского стиля

¹⁷ Описание см.: https://jonas.irht.cnrs.fr/consulter/manuscrit/detail_manuscrit.php?projet=42917 (дата обращения 19.12.2024). Фото рукописи на Илл. 3 – с сайта ARCA. IHRT. <https://arca.irht.cnrs.fr/ark:/63955/raha87rmxanr> (дата обращения 14.12.2024).

готического письма в южных регионах – это явление исследовано, например, на итальянском материале третьей четверти XII вв.¹⁸ Но вопросы северофранцузских параллелей и путей влияния лежат вне рамок нашей статьи.

Аналогичные черты присутствуют в большей или меньшей степени и в письме всех четверых писцов московской Библии: тяготение к эстетике более угловатого северофранцузского письма, не к округлости ротунды, активное использование закрытого “а” из двух полукружий, подстрочный штрих от круглого “г”, основания вертикалей с одинарным изломом или коротким штрихом, заальпийская форма сокращения “et” (с поперечным штрихом) и его сочетание с “et” полностью.

б) Иллюминация

Использование в XIII–XIV вв. для красно-синих *fleuronnés*, обрамляющих инициалы, не синего, а лилового (сиреневого, фиолетового) цвета является одним из признаков не только итальянских и нидерландских (см., например, BNF. Bibliothèque de l’Arsenal. MS8521¹⁹, BNF. Français 821²⁰), но и южнофранцузских рукописей²¹.

Так, лиловый цвет *fleuronnés* присутствует в рукописи Кутюм Тулузы конца XIII в. (Париж. BNF. Lat. 9187)²², в списке знаменитой

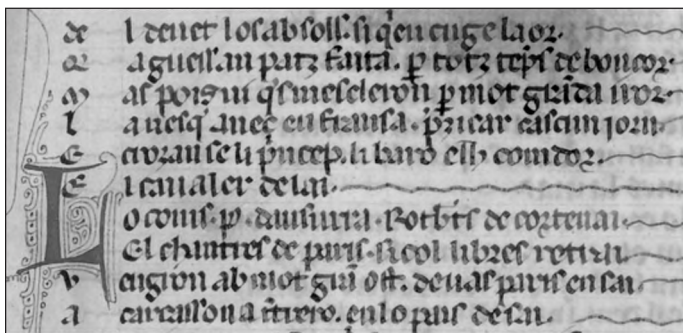
¹⁸ Ferrari M. Late Carolingian. Italy // The Oxford Handbook of Latin Palaeography / Ed. by F. T. Coulson, R. G. Babcock. Oxford, 2020. P. 278–294. Здесь P. 291–292.

¹⁹ BNF. Bibliothèque de l’Arsenal. MS8521. Fol. 2r. Гимнарий (вольгаре). Италия, XIV в. (BNF. ark:/12148/btv1b52502464t) (дата обращения 11.12.2024).

²⁰ BNF. Français 821. Fol. 1rb. Бозций, Бенуа де Сент-Мор и др. (франц. яз.). Сев. Италия, вторая или третья четверть XIV в., иллюминация выполнена болонским мастером в стиле Падуи (<https://archivesetmanuscripts.bnf.fr/ark:/12148/cc125533z> со ссылкой на Ф. Авриля и М.-Т. Гуссе (Marie-Thérèse Gousset)) (BNF. ark:/12148/btv1b104680636) (дата обращения 11.12.2024).

²¹ См., например: Киселева Л.И. Латинские рукописи XIII века. СПб., 2005. Италия: Кат. № 15 (Угуччио); № 18 (“Liber Sextus”); № 30 (Officium mortuorum); № 52 («Диалоги» свт. Григория Великого); № 67 (Присциан); Франция (?): № 69 (Петр Ломбардский “Commentarius in Psalmos”). Киселева Л.И. Латинские рукописи XIV века. СПб., 2012. Италия: Кат. № 54 (Аквинат), № 82 (Бозций), № 105 (Джованни да Линьяно), № 111 (Sermones); Нидерланды: Кат. № 1 (Бревиарий), № 3 (Бревиарий), № 17 (Иаков Ворагинский “Sermones dominicales”), № 62 («О Граде Божием» св. Августина); Юж. Франция: № 11 (Бревиарий); № 57 (Проспер Аквитанский); № 63 (Библия); № 76 (Гийом из Монлозёна “Apparatus” на Клементины); № 78 (Бернар Гордон). Киселева Л.И. Латинские рукописи Библиотеки Академии наук СССР (Описание рукописей латинского алфавита X–XV вв.). Л., 1978. Италия: Бревиарий XIV в. (С. 47–48 Q. № 186 (XXI/36^o)) и Избранные службы из Бревиария и Миссала, XIV в., на латыни и итальянском яз. (С. 172–173 O. № 69 (XXI / XVI)), обе рукописи из собрания Ф.А. Толстого.

²² См.: Париж. BNF. Lat. 9187. Fol. 1va. Coutumes de Toulouse. 1295–1297. Иллюминация начала XIV в. (BNF. ark:/12148/btv1b105090434; <https://archivesetmanuscripts.bnf.fr/ark:/12148/cc772762> (дата обращения 11.12.2024)). О миниатюрах этой рукописи и их датировке см.: Тогоева О.И. Римское уголовное право в «Кутюмах Тулузы» (BNF. Ms. lat. 9187): воспоминание о прошлом или попытка кодификации? // Феномен унификации в истории / Под ред. Е.Н. Кирилловой. М., 2019. С. 106–124; Тогоева О.И. Религиозные идеи и средневековое судопроизводство. Несколько замечаний об иконографическом повороте в истории права // Визуальная теология. 2024. Т. 6. № 1. С. 37–57. <https://doi.org/10.34680/vistheo-2024-6-1-37-57> (дата обращения 11.12.2024).



Илл. 4. Гильем Тудельский и анонимный продолжатель.
«Песнь о крестовом походе против альбигойцев»
(на старопровансальском яз.), Тулуза, последняя четверть XIII в.
Париж, BNF. Français 25425. Pag. 37r (в рукописи пагинация).

«Песни о крестовом походе против альбигойцев» Гильема Тудельского (Юж. Франция, последняя четверть XIII в. – Париж. BNF. Français 25425, Илл. 4)²³ и в целом ряде рукописей XIII–XIV вв., написанных на староокситанском языке и/или хранящихся ныне в библиотеках Южной Франции: например, Тулуза. Bibliothèque municipale de Toulouse²⁴. MS1 (латинская Библия, XIII в.), MS12 (латинская Библия с черно-фиолетовыми филиграньями, середина XIII в.), MS15 (латинская Библия, XIV в.), MS16 (латинская Библия, последняя четверть XIII в.), MS481 (Бернар Ги “Speculum

²³ См. фото рукописи и ее описание: BNF. ark:/12148/btv1b60006868; <https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc53858d> (дата обращения 11.12.2024). На Илл. 4 представлены строки 1434–1443, Р. 66–67 по изданию: Guillaume de Tudèle. La chanson de la croisade contre les Albigeois commencée par Guillaume de Tudèle et continuée par un poète anonyme. 2 T. / éd. et trad. ... par Paul Meyer. Paris, 1875–1879. T. 1. Introduction. Texte, vocabulaire et table des rimes. 1875. Р. 66–67. Фото с сайта BNF. ark:/12148/btv1b60006868 (дата обращения 14.12.2024). Характеристика письма: буквы часто не соединены друг с другом, тип соединения – нижний; мало слияний овалов (“de”, строка 5 “comdor”), но есть особое слияние “da” (строка 3 “granda”, строка 7 “dausurga”, строка 8 “paris”, “retrai”), чаще используются примыкания овалов (строка 2 “bon”, строка 3 “pois”); горизонтальные элементы у “с” и прямого “r”, как правило, загнуты вниз, у длинного “s” завершение вертикали под острым углом; встречается одинарный излом (строка 7 “cortenai”); короткие верхние выносные, особенно у “d”; своеобразное “g”; лигатура “ss” (строка 10 “carcassona”), лигатура “st” (строка 9 “ost”); в конечной позиции, как правило, используется “s” длинное (строка 1 “los absols” и далее; “s” круглое – строка 3 “pois”); унциальное “a” с открытым верхним полукружием, иногда оно ближе к полуунциальному “a” (строка 2 “patz”, строка 4 “Lavesque”, строка 8 “paris”), встречается “a” с закрытым полукружием (строка 6 “cavalier de lai”, строка 7 “cortenai”); используются прямое и круглое “r”, чередуются круглое “r” с подстрочным штрихом и без него (строка 1 “laor”, строка 2 “cor”, строка 7 “cortenai”, строка 8 “libres”); “z” близко к сокращению “-et” (строка 2 “patz”, “totz”, строка 4 “prezicar”).

²⁴ Фото и описание оцифрованных тулузских рукописей см. на сайте BNF Catalogue collectif de France: <https://ccfr.bnf.fr/portailccfr/ark:/16871/005FRCGMBPF-315556101-01a> (дата обращения 11.12.2024).

sanctorale”, 1329–1331 гг.), MSS2883 и 2884 (Гийом Молинье «Законы любви», староокситанский яз., 1356 г. (2883) и XIV в. (2884)); Париж. BNF. Français 1745 (т.н. “Chansonnier occitan Z”, староокситанский яз., XIV в.)²⁵.

Среди 35 оцифрованных рукописей библиотеки Монпелье (Bibliothèque universitaire historique de Médecine) лиловый цвет имеется в иллюминации восьми манускриптов, их письмо также имеет северофранцузские черты (сокращение “et” с поперечным штрихом, “a” с закрытым верхним полукружием), письмо рукописи Н 48 близко письму одного из писцов московской Библии (см. ниже Илл. 14). Три из упомянутых восьми рукописей содержат сочинения по медицине (Н 89, Н 89bis, Н 89ter, Н 182), остальные – по теологии и философии (Н 48, Н 164, Н 189, Н 246), грамматике (Н 326) и бестиарий (Н 437). Одна из медицинских рукописей Монпелье (Н 182), а также две рукописи по грамматике и натурфилософии происходят из библиотеки аббатства Клерво (Н 326, Н 189).

Среди исследованных М. А. Билоттой рукописей, связанных с римской курией (преимущественно литургических), также присутствуют кодексы XIII–XIV вв. с лиловыми филигранями²⁶.

Рукописи с лиловыми филигранями, как уже указывалось, есть и в российских собраниях, но доля южнофранцузских среди них, предположительно, невелика. Л. И. Киселева среди 21 латинской рукописи с лиловыми филигранями XIII и XIV вв., хранящихся в РНБ и БАН²⁷, приводит лишь три таких примера, все они относятся к XIV в.: южнофранцузский список *Biblia latina* из собрания П. П. Дубровского (РНБ. Lat. F.v.I.60; так же, как и Румянцевская Библия, она имеет в своем составе *Interpretationes nominum hebraicorum*²⁸), “Apparatus” на Клементины Гийома из Монлозёна (РНБ. Lat. F.v.II.9)²⁹ и, возможно, Бrevиарий кармелитов из собрания П. К. Сухтелена (РНБ. Lat. O.v.I.124)³⁰. Еще в двух случаях южнофранцузские рукописи XIV в. имеют красно-синие филигранные – это сочинения св. Проспера Аквитанского (РНБ. Lat. Q.v.XIV.8) и медика Бернара Гордона (РНБ. Lat. F.v.VI.2)³¹. Из манускриптов, датированных Л. И. Киселевой XIII веком, лишь список “Commentarius in Psalmos” Петра

²⁵ См. фото рукописи и ее описание: Париж. BNF. Français 1745. Eneas, mayestre, Ermengaut de Béziers, Laurent d’Orléans. Recueil de différents textes en provençal [Chansonnier occitan Z]. BNF. [ark:/12148/btv1b84192425](https://archivesetmanuscripts.bnf.fr/ark:/12148/cc47041k); <https://archivesetmanuscripts.bnf.fr/ark:/12148/cc47041k> (дата обращения 11.12.2024).

²⁶ Bilotta M.A. I Libri dei Papi. La Curia, il Laterano e la produzione manoscritta ad uso del Papato nel Medioevo (secoli VI–XIII). Città del Vaticano, 2011. (Studie e testi, 465).

²⁷ Их перечень см.: Казбекова Е. В. Палеографическая характеристика маргинальных помет в Библии из собрания Н. П. Румянцева (РГБ. Ф. 256, № 816) // Средние века. М., 2025. (в печати).

²⁸ Киселева Л. И. Латинские рукописи XIV века. СПб., 2012. С. 156–158 Кат. № 63.

²⁹ Там же. С. 183–184 Кат. № 76.

³⁰ Там же. С. 58–60 Кат. № 11.

³¹ Там же. С. 140–141 Кат. № 57 (Lat. Q.v.XIV.8); С. 186–188 № 78 (Lat. F.v.VI.2).

Ломбардского (РНБ. ОЛДП. Ф. 175) может быть отнесен к интересующей нас группе: его первая часть с красно-синими филигранными инициалами была создана в Северной Франции, но появляющиеся в его второй части сиреневые филигранные выполнены другой рукой и в другом месте³².

Мы не привлекаем рукописи XV в. с лиловыми (сиреневыми) филигранями³³ (этот цвет в XV в. употреблялся достаточно широко, в том числе для разлиновки), поскольку XV столетие лежит вне рамок нашего исследования.

в) Вышеприведенные данные по письму и иллюминации позволяют рассматривать как косвенный аргумент в пользу южнофранцузского происхождения рукописи и три читательские пометы на староокситанском языке и смеси староокситанского и латыни на л. 247v и 249r³⁴.

с) Вопрос о датировке рукописи осложняется тем, что она создана в рамках определенной монашеской традиции с ориентацией письма и иллюминации на архаизацию (см., например, инициалы Картулярия цистерцианского аббатства Шали конца XIV в.³⁵).

Рисунок fleuronnés средних инициалов большей части рукописи находит соответствия в единственном списке «Песни о крестовом походе против альбигойцев» Гильема Тудельского, происходящем из Тулузы (Париж. BNF. Français 25425), но эта рукопись не датирована, в доступных нам работах ее относят к «последней четверти XIII в.» или «около 1275 г.»³⁶, закладная запись Журдена de Capella на последнем листе манускрипта дает terminus ante quem 1336 год.³⁷ Верхняя граница

³² Киселева Л.И. Латинские рукописи XIII в. С. 263–264 Кат. 69.

³³ Примеры таких рукописей в собрании БАН приводит Л.И. Киселева: Киселева Л.И. Латинские рукописи Библиотеки Академии наук СССР (Описание рукописей латинского алфавита X–XV вв.). Л., 1978. Сигнатуры: F. № 162/2 (XXI / XI), F. № 311, Q. № 183 (XXI / 36 h), Q. № 185 (XXI/36 ee), Q. № 219 (XXN/1), Q. № 323, O. № 98 (XXI / LI), O. № 100 (XXI/LIII), O. № 103 (XXI / LVI), O. № 110 (XXI / XLIV), O. № 111 (XXI / XLV), O. № 116 (XXI/XLV), O. № 205.

³⁴ Подробнее см.: Щеголева Л.И. Маргинальные пометы на латинском и староокситанском языках и читатели Библии из собрания Н.П. Румянцева (РГБ. Ф. 256, № 816) // Средние века. М., 2025. (в печати).

³⁵ Описание и фото рукописи см. на сайте BNF: <https://archivesetmanuscripts.bnf.fr/ark:/12148/cc72655d> (дата обращения 14.12.2024).

³⁶ Фото, описание рукописи и библиографию см. на сайте BNF: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60006868>; <https://archivesetmanuscripts.bnf.fr/ark:/12148/cc53858d> (дата обращения 14.12.2024). См. также вступительные статьи к переводам «Песни» на русский язык: Гильем Тудельский. Песнь об Альбигойском крестовом походе / Пер. с прованс. С.Д. Лихачёвой, А.А. Дубининой, В.В. Виноградовой. М., 2010. С. 108; Песнь о крестовом походе против альбигойцев / Пер. И.О. Белафина, Е.В. Морозовой; под ред. М.Л. Андреева, Л.А. Сифуровой. М., 2011. (Литературные памятники). С. 322.

³⁷ BNF. Français 25425. Pag. 239r. См. BNF: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60006868> (дата обращения 14.12.2024).

датировки московской рукописи – упомянутый в приписке о Чуме и стихийных бедствиях 1347 год; при этом, вероятно, какое-то время рукопись бытовала без иллюминации – правка редактора (а также корректора?) была внесена до нее³⁸. Предположительно, часть филиграней средних инициалов обеих рукописей была нарисована в Тулузе или ее окрестностях, возможно, в одной и той же мастерской, хотя и разными мастерами в разное время (филиграни московской рукописи, предположительно, позже), и датировка таким образом определяется временем существования этой локальной традиции: последний этап создания Румянцевской Библии, иллюминация, приходится на последнюю треть XIII в. – первую половину XIV в.

II. Письмо и почерки Румянцевской Библии

Основной проблемой при изучении письма является различие черт, относящихся к типу письма (например, книжное письмо и письмо документов), стилю письма и его регионально-хронологическим вариациям, если они известны, и к индивидуальному почерку. Однако в рассматриваемом нами случае задача осложняется тем, что у основного писца рукописи прослеживается стилизация (архаизация) письма, что делает Румянцевскую Библию особо интересной в палеографическом отношении.

Главный из четырех писцов Библии (писец 1) с большим или меньшим усердием подражал каллиграфическому книжному письму XII в.: видимо, антиграф, – экземпляр Библии, который он переписывал, – имел для него особое значение или, что более вероятно, в его среде было принято переписывать Библию определенной, архаизирующей, манерой письма. Но у него есть фрагменты, где он от невнимательности или для увеличения скорости переписки (?) переходил на свое «собственное», то есть «привычное» ему письмо книжного типа.

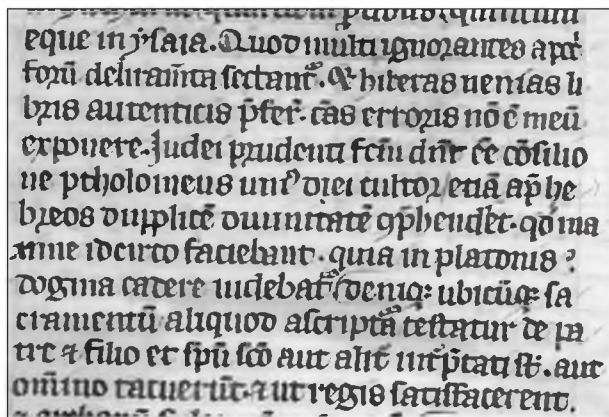
Схожая архаизация прослеживается, например, в, предположительно, более ранней датированной Библии из монастыря августинцев-каноников Сен-Мадлен-де-Женестон (1272–1279 гг., Нант. Bibliothèque municipale. MS1)³⁹.

Писцом 1 (Илл. 5–6, 8–9⁴⁰) переписана первая половина рукописи и большие фрагменты во второй половине, всего 402,75 из 544 листов или 74% текста: л. 1r–266ra (265,25 листов, книги Gn – Sir (Ecclesiasticus)),

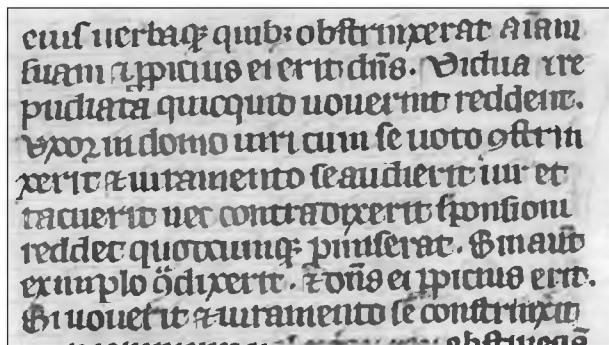
³⁸ См.: Казбекова Е.В. Палеографическая характеристика маргинальных помет (в печати).

³⁹ Описание рукописи см. на сайте BNF: <https://ccfr.bnf.fr/portailccfr/ark:/16871/004D27010002> (дата обращения 14.12.2024).

⁴⁰ Фото для иллюстраций – с сайта РГБ/НЭБ: <https://search.rsl.ru/ru/record/01004597075>; <https://viewer.rsl.ru/ru/rsl01004597075?page=1&rotate=0&theme=white> (дата обращения 14.12.2024).



Илл. 5. РГБ. Ф. 256 № 816. Biblia sacra. Fol. 2va.
Писец 1 (с архаизацией).



Илл. 6. РГБ. Ф. 256 № 816. Biblia sacra. Fol. 61rb.
Писец 1 (близость к ротунде, см. также вариацию
сокращения “con-“).

278r–290va (23,75 листов, Is), 293v–309rb (14,75 листов, Is–Ier 30), 312r–335v (23 листа, Ez), 375r–394r⁴¹ (18,5 листов, I Мсс – II Мсс), 445r–459r (13,5 листов, Rm, I–II Cor, Gal), 460r–504v (44 листа, большая часть Посланий ап. Павла, Epistolae canonicae, Act, Арос, начало Interpretationes).

В письме писца 1 прослеживаются многие региональные, южнофранцузские черты, упомянутые А. Дероле⁴². Как уже говорилось, оно представляет собой ротунду со значительным северофранцузским влиянием.

⁴¹ В рукописи два листа основной фолиации с номером 383, это не указано в каталогах. Листы после л. 383 указываются нами в соответствии с проставленным на них номером фолиации, не по реальному счету.

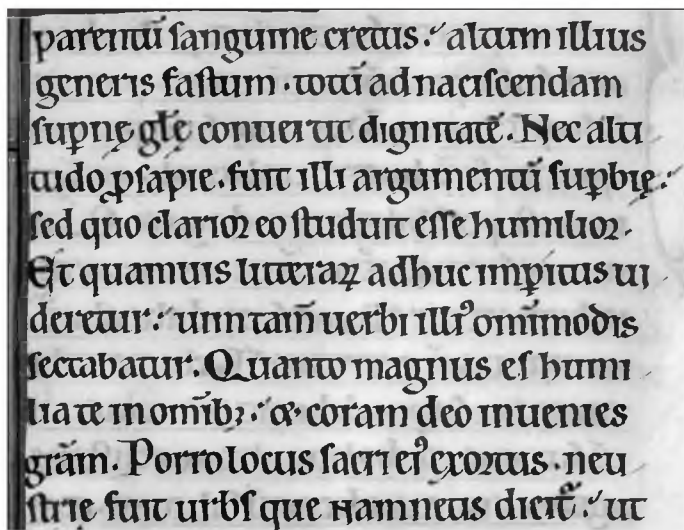
⁴² Derolez A. The Palaeography. P. 116–117.

К южнофранцузским чертам относятся сочетания следующих признаков («южных» и «северных»): подстрочный штрих у “r” круглого; сочетание “et” полностью и заальпийской формы сокращения с поперечным штрихом (Илл. 5 предпоследняя строка); более или менее закрытое унциальное “a” из двух полукружий и даже “box-a”; сокращение “con-“ спускается под строку, а не стоит на ней, схожую форму имеет надстрочное сокращение “-us” (см. Илл. 5 строка 5 “uni(us)”, строка 6 “(com)pr(e)hend(er) et”; ср. вариацию штриха у “con-“ – Илл. 6 строки 4 и 8); легкая ломанность отдельных букв (у “a” верхнее полукружие иногда угловатой формы (Илл. 6 строка 1); угловатая форма “h” (Илл. 8 строка 5); наличие волосных штрихов, правда, часто коротких, у сокращения “et”, у конечного “t”, у “x”. В письме писца 1, однако, отсутствуют такие южнофранцузские признаки как использование в конечной позиции длинного “s” наряду с круглым “s”, использование *ç* caudata.

К индивидуальным признакам его почерка относятся: зачастую неровная нижняя линия слов (верхнюю линию он держит лучше); первые одна-две буквы в слове часто стоят отдельно от остальных; между словами, как правило, достаточно большие промежутки – почти до одного корпуса буквы; «неуклюжее» g (вариативное, встречается форма, напоминающая “g” с прямой спинкой); встречающаяся, хотя и не часто, ошибка писцов: у полуунциального (прямого) “d” и унциального “a” с двумя полукружиями иногда вертикаль немного удлинена, и это производит впечатление, как будто эти буквы стоят на одной «ножке» (Илл. 5 строки 6, 8–10, Илл. 8 строки 2–3, 6 “iacob”, 12, Илл. 9 строки 2–3, 9, 11). Писец 1 редко использует сокращение “con-“ (оно с подстрочным штрихом, форма штриха варьируется, ср. Илл. 5 и 6), чаще сокращает только “-n-“ или выписывает “con-“ полностью (Илл. 5 строки 4, 6, Илл. 12 строки 4, 6, 8–9, Илл. 9 строки 5, 8); иногда своеобразно пишет заглавную букву “f”, удвоя ее, как в сокращении Дигест (см., например, л. 6vb, 342va).

Определить региональную принадлежность письма XII в., которому подражал большую часть рукописи писец 1, довольно затруднительно. К чертам *архаизации* в его письме относятся прежде всего: (1) форма сокращения “et”, используемая для “et” заглавного (ср. Библию из Сен-Мадлен-де-Женестон 1272–1279 гг. – Нант. BM. MS1) (Илл. 5 строка 2); (2) модуль письма ближе к квадратному. Также к чертам архаизации можно отнести общий характер украшений, но применяются они нерегулярно: расщепление у “i” в середине слова (Илл. 5 строка 5 “diei” (вместо “dei”), строка 8 “denique ubicumque”, строка 9 “aliquid”, строка 11 “omnino”) и на концах верхних выносных (Илл. 5 строка 1 “I”, строка 8 “d” в “videbatur”), одинарный излом, верхние выносные с горизонтальными засечками на концах; толстый подстрочный штрих у круглого “r”; кончик мачты унциального “d” иногда загибается вниз; иногда выравнивание верхней линии слов (вертикаль “t” не выступает над перекладной). Письмом XII в. может быть навешено и заглавное “FF”, напоминающее значок-сокращения Дигест.

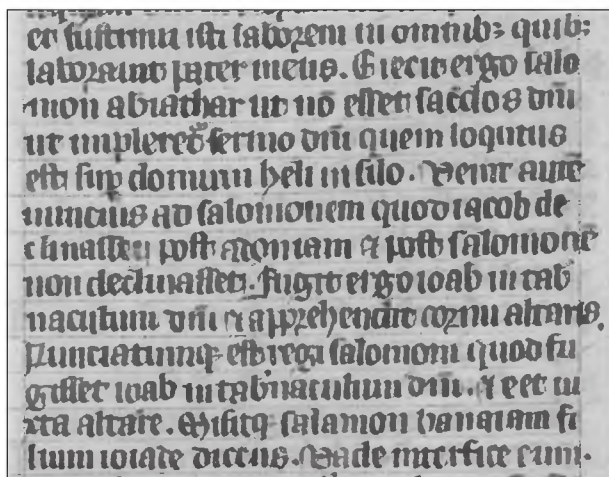
Образцом для подражания писцу 1, возможно, послужило письмо, похожее на каллиграфическое книжное письмо цистерцианского списка Житий святых из библиотеки аббатства Клерво XII в., хранящегося ныне в Монпелье (Илл. 7)⁴³.



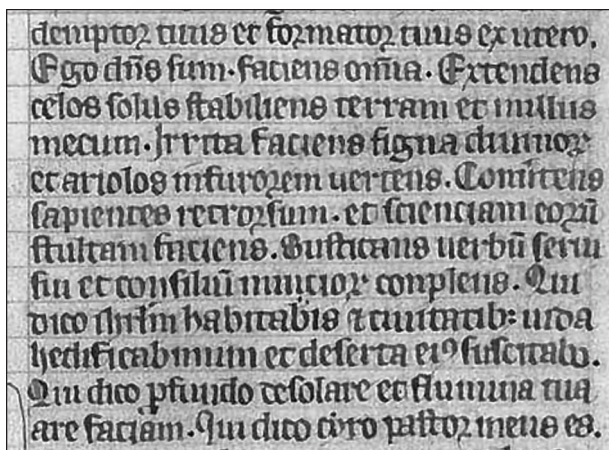
Илл. 7. Vitaes Sanctorum, Клерво, XII в. Монпелье,
Bibliothèque universitaire historique de Médecine.
MS H 1 (Vol. 2). Fol. 235rb.

Как уже упоминалось, писец 1 иногда переходил на свое «собственное» письмо – привычную ему манеру готического книжного письма, которую можно датировать широким промежутком второй половины XIII – первой половины XIV вв. Его письмо *без архаизации* более вытянутое и сжатое, модуль ближе к прямоугольному; одинарный излом у оснований малый вертикалей местами исчезает, они приобретают «срезанный» характер Textus Praescissus. На л. 254v (Песнь песней), 290vb–293r (Книга пророка Исаии) местами появляются формы “f” и “s” длинного с «факельными» утолщениями (Илл. 8–9).

⁴³ О стилях цистерцианских рукописей см.: *Zaluska Y.* L’Enluminure et le scriptorium de Cîteaux au XII^e siècle. Paris, 1989. (Cîteaux, Commentarii cistercienses, Studia et Documenta, vol. IV); *Trivellone A.* Styles ou enlumineurs dans le scriptorium de Cîteaux? // Les Cahiers de Saint-Michel de Cuxa. Vol. 43. 2012. P. 83–93. HAL Open Science ID: alshs-00806345. URL: <https://shs.hal.science/halshs-00806345v1> (дата обращения 14.12.2024). Приводимый пример выполнен в т.н. третьем, монохромном, стиле, который получил наибольшее распространение. Фото на Илл. 7 – с сайта ARCA. IRHT. Bibliothèque numérique de l’IRHT: <https://arca.irht.cnrs.fr/ark:/63955/md4302871c3z> (дата обращения 14.12.2024).



Илл. 8. РГБ. Ф. 256 № 816. Biblia sacra. Fol. 123rb.
 Писец 1 (без архаизации).



Илл. 9. РГБ. Ф. 256 № 816. Biblia sacra. Fol. 291rb.
 Писец 1 ("f" и "s" длинное с утолщением).

Писцом 2 переписано 51,75 листов или 9,5% текста (Илл. 10–12⁴⁴):
 л. 266rb–277va (10,5 листов, Sir), 309rb–311v (2,75 листа, Ier), 336r–374v
 (38 листов, Ez – I Mcc), 459v (0,5 листа, Gal).

⁴⁴ Фото на иллюстрациях – с сайта РГБ/НЭБ: <https://viewer.rsl.ru/ru/rsl01004597075?page=1&rotate=0&theme=white> (дата обращения 18.12.2024).

spectu dei mei pio monte scō oī mei. Ad
 huc me loquente in oratione mea. Ec
 ce uir gabriel quem uidam in uisione
 a principio cito uolans tetigit me in
 omī tempore sacrificii uesper tui et
 docuit me. Floquutus est michi. Dixit
 q̄ daniel. Nūc ergo egressus sum ut do
 cērem te. ⁊ intelligens ab exordio pie
 cum tuarū egressus est sermo. Ego a
 ueni ut inlicitarem ⁊ quia uir delictio
 rum es tu. Tu ergo animaduertere uisio
 nem sermonis intellige. Septuagim
 ta ebdomadas adbiemate sunt super

Илл. 10. РГБ. Ф. 256 № 816. Biblia sacra. Fol.
 350va. Писец 2, первая манера, вариативность "g"
 (строки 3, 4, 7, 8, 9, 11, 12).

et rex iuxta uoluntatem suam et ele
 uabitur et magnificabitur aduersus om
 nem om̄. aduersus deum dōr loquetur
 magnifica et dirigitur donec complea
 tur iracundia perpetua quippe est disti
 nctio ⁊ deum patrū suoz nō reputabit ⁊
 erit in concupiscentia feminarū. nec que
 rē dōr curabit q̄ aduersum uniuersa cōsur
 get. Qm̄ aut uidam in loco suo uenia
 bitur ⁊ om̄ quem ignorauerunt patres ei

Илл. 11. РГБ. Ф. 256 № 816. Biblia sacra.
 Fol. 351va. Писец 2, первая манера.

maledicas. Homo afflictus in uerbis
 ipso in omnibz diebus suis nō erudiet
 Duo genera habundant in peccatis ⁊ tū
 adducit iram ⁊ p̄dicationem. Anima ca
 lida quasi ignis ardens non extinguet
 donec aliquid glaciatur. Homo nequissim
 re carnis sue non desinet donec mēdat
 ignem. Homo in fornicatio omnis panis di
 cis non fatigabitur transgredies usq̄
 ad finem. Omnis hō qui transgreditur lec
 tum suū. contempnes in aīam suam si di

Илл. 12. РГБ. Ф. 256 № 816. Biblia sacra.
 Fol. 268rb. Писец 2, вторая манера.

В сравнении с писцом 1 его характеризует прежде всего иной характер сокращения “et” (он также сочетает его с “et” полностью); вариативность “g”; акцентированный волосной штрих вправо на выносной “r”; более акцентированные, чем у писца 1, штрихи вправо от конечных букв “a”, “t”, “m”, иногда с утолщением на конце (строки 3, 4, 8–10); на последней строке столбца нижние выносные часто с украшениями; при слиянии “do”, “de”, “re” и др. первая буква часто «искажена»; знак большой паузы речи – «цистерцианский», по форме похож на «7». В целом письмо более сжатое и вытянутое, модуль письма ближе к прямоугольнику; прослеживается тенденция к соединению букв (соединение нижнее); нижнюю линию букв писец 2 держит лучше, чем писец 1, но не идеально, присутствуют разнонаправленные прогибы слов – выгнутые и вогнутые.

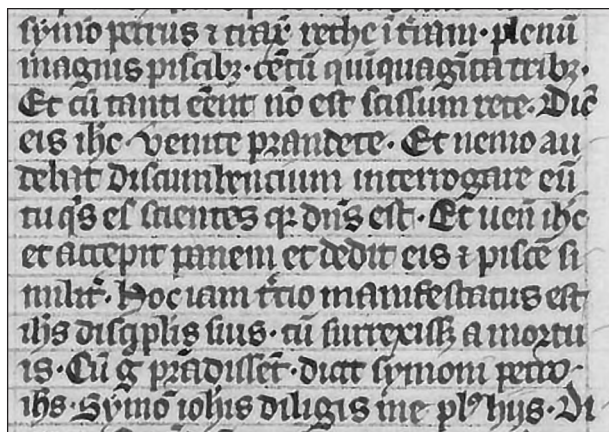
Архаизация в письме писца 2 мало заметна, хотя он изредка использует сокращение “et” XII в., как и писец 1 (например, на л. 346rb), но переписанные им части также неоднородны по письму: он сочетает две манеры книжного письма (Илл. 10). Для одной характерны штрихи на буквах в конце слов, “g” с округлой, как правило, закрытой нижней петлей, унциальное “a”, в котором верхнее полукружие имеет утолщение, «каплю», на конце, письмо более плотное и сжатое, буквы часто соединены друг с другом (Илл. 11), для другой, упрощенной – отсутствие штрихов, в том числе часто – подстрочного штриха у круглого “r”, более свободное и менее вытянутое письмо, буквы редко соединены друг с другом, “g” с открытой нижней петлей с горизонтальным штрихом, “a” близкое к “box-a” (Илл. 12). Преобладание первой манеры прослеживается в начале и конце книги Сираха (Ecclesiasticum), в переписанных писцом 2 частях книг пророков, I Маккавейской, Послании к Галатам (л. 266rv, 277rv, 309vb–311v, 336r–374v, 459v), вторая манера преобладает в самой книге Сираха (л. 267r–276v). Подчеркнем, что речь идет именно о разных манерах одной руки, не о двух разных писцах (см., например, по л. 276rv).

Писцом 3 переписано последовательно 3 тетради (Илл. 13⁴⁵), что составляет 33,5 листа или ок. 6% текста: л. 410r–444r (л. 444v пустой) – Евангелия от Марка, Луки и Иоанна. В отличие от других писцов рукописи, он часто использовал не только одинарный, но и двойной излом. Его письмо (ср. письмо рукописи Монпелье. ВНМ. Н 48, Илл. 14⁴⁶) более угловатое, достаточно вариативное (ср., например, общий вид письма на л. 442v и 443v); буква “g” насчитывает до трех вариаций. На окончаниях вертикалей “s” длинного, “l” и “f” иногда присутствует двойной излом или даже горизонтальный штрих, образующий своеобразное основание-«пяточку»

⁴⁵ Фото на Илл. 13 – с сайта РГБ/НЭБ: <https://viewer.rsl.ru/ru/rsl01004597075?page=1&rotate=0&theme=white> (дата обращения 18.12.2024).

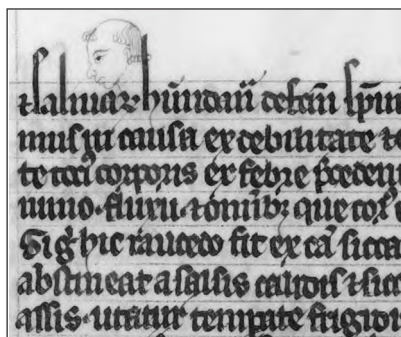
⁴⁶ Фото на Илл. 14 – с сайта Bibliothèque universitaire historique de Médecine de Montpellier.

(Илл. 13 строка 6 “es scientes”); сокращение “con-“ стоит на строке; кончик мачты унциального “d” иногда загибается не только вниз, но и вверх (л. 413rb); сокращение “et” иное («заальпийской» формы, с поперечным штрихом, 2 вариации, см., например, л. 412rb), хотя “et” часто выписано полностью, как у предыдущих писцов. Выносные в целом немного длиннее, чем у писцов 1 и 2. Как и другие писцы, писец 3 использует в конечной позиции круглое “s”, но встречается и “s” длинное. В его почерке прослеживается тенденция «приподнимать» концы слов или последнюю букву (Илл. 13 строка 4 “prandete”, строка 5 “interrogare”), линия слов имеет чаще выгнутую, реже вогнутую форму (Илл. 13 строка 1 “rethe in terram”, строка 4 “Et nemo au-”).



Илл. 13. РГБ. Ф. 256 № 816. Biblia sacra. Fol. 444rb.
Писец 3.

Илл. 14. Bartholomaeus Anglicus. [De] Proprietatibus rerum. Монпелье, Bibliothèque universitaire historique de Médecine. MS H 48. Fol. 76v (см. ниже письмо писцов 2 и 3 Румянцевской Библии).



Писец 3 прибегал к выделению текста, в том числе демонстрируя владение разными видами готического книжного письма: минимум в трех местах он выделил слова Господа, используя для этого на л. 436rb

«разрядку», а на л. 438ra–b, 441ra⁴⁷ и rb⁴⁸ – более округлое письмо (“a” с открытым верхним полукружием, “g” в форме «8», встречается другая форма сокращения “et” – «южная», без поперечного штриха посередине), стоящее ближе к ротунде, чем его «основное» письмо. Прием выделения текста другим видом письма встречается в Библиях этого периода, например, в прологе “Frater Ambrosius”: греческие термины выделяются маюскулом, смесью минускула и маюскула и разрядкой, в их написании много ошибок (см. уже упоминавшуюся датированную Библию 1272–1279 гг. из монастыря каноников-августинцев Сент-Мадлен-де-Женестон в Бретани (Нант. BM. MS1. Fol. 1v)⁴⁹, Библию XIII в. из Тулузы (Тулуза. BM. MS3. Fol. 1v–2r)⁵⁰.

Писцом 4 переписаны конец II Маккавейской книги, начало Нового Завета и Евангелие от Матфея л. 394v–409v (14,5 листов), а также последовательно 4 тетради в конце рукописи (38,25 листов, л. 505r–544ra – *Interpretationes nominum hebraicorum*), что составляет 52,75 листов или 9,7% текста (Илл. 15–16⁵¹). Впервые он появляется в рукописи раньше писца 3, но, судя по всему, работал после него: на л. 409v он, чтобы сгладить смену рук, на протяжении приблизительно столбца подражал письму писца 3, текст которого начинается с л. 410r.

Его письмо отличается от письма писца 2 общим видом, большим весом, модулем ближе к квадратному, более явно выраженным архаизирующим характером украшений – расширением сверху верхних выносных, горизонтальными засечками на них (Илл. 15 строка 1 “I”, “-II-“, строка 2 буквы “d”, “b”, “quid”, строка 4 “hiis”, Илл. 17 строка 9 “debilis”). Его характеризуют “g” с прямой спинкой (с вариациями – Илл. 15); часто более размашистое сокращение “et”, чем у писца 2 (Илл. 15 строки 5, 6); “e” часто имеет излом в нижней части (Илл. 15 строка 3 “gentes”), ее нижний штрих иногда идет почти параллельно строке, не загибаясь вверх (Илл. 15 строка 8 “eip”, Илл. 17 строка 11 “seu”); при переносе слова на следующую строку, как правило, отсутствует штрих-«тире» (Илл. 17 полностью, Илл. 16 строка 8 “dije”; сокращение “con-“ стоит на строке, форма близка к «2» и отличается от “con-“ писца 2 (Илл. 16 строка 6); выносная “r”

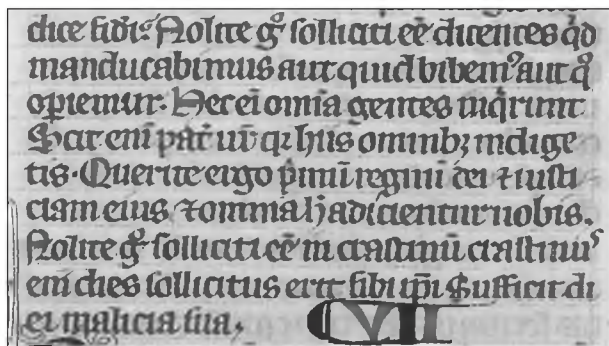
⁴⁷ Отличия в письме уже не так заметны: “g” в форме «8», но, как и раньше, “et” с поперечным штрихом или выписано полностью, унциальное “a” с закрытым верхним полукружием.

⁴⁸ Различия в письме более заметны: снова используются “et” «южное» без поперечного штриха, “g” в форме «8», открытое унциальное “a”.

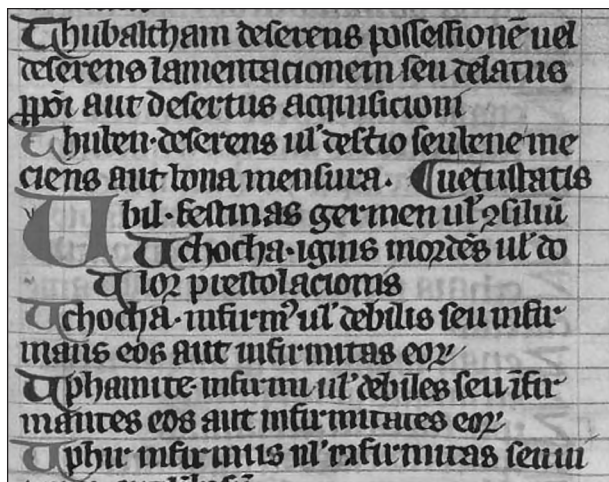
⁴⁹ Описание рукописи см. на сайте BNF: <https://ccfr.bnf.fr/portailccfr/ark:/16871/004D27010002> (дата обращения 14.12.2024).

⁵⁰ Описание рукописи см. на сайте BNF: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10560001b> (дата обращения 14.12.2024).

⁵¹ Фото на иллюстрациях – с сайта РГБ/НЭБ: <https://viewer.rsl.ru/ru/rsl01004597075?page=1&rotate=0&theme=white> (дата обращения 18.12.2024).



Илл. 15. РГБ. Ф. 256 № 816. Biblia sacra. Interpretationes
nominum hebraicorum. Fol. 400rb. Писец 4.

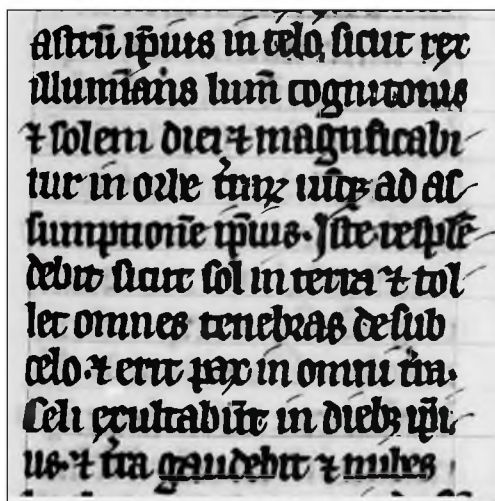


Илл. 16. РГБ. Ф. 256 № 816. Biblia sacra. Interpretationes
nominum hebraicorum. Fol. 543ra. Писец 4.

часто со штрихом вверх, как у писца 2; унциальное “а” с утолщением-«капель» в верхнем полукружии, как у писца 2, но может быть более угловатой формы и крупнее (Илл. 16 строки 3, 5, 6, 10); знак большой паузы речи, как у писца 2, похож на «7» (Илл. 15 строки 6, 9); в отличие от писца 2, круглое “г” часто с подстрочным волосным штрихом (Илл. 16 строки 7, 8, 10, 12). В письме больше волосных штрихов, чем у писца 2; как и у него, соединение букв нижнее; верхние выносные нередко расширяются кверху и имеют засечки, которые почти параллельны линии строки (Илл. 15, ср. упоминавшийся выше образец книжного письма XII в. из библиотеки Клерво – Монпелье. Bibliothèque universitaire historique de

Médecine. MS H 1 (Vol. 2), Илл. 7). Он чаще использует примыкания, чем слияния (см., например, л. 400rb), при слиянии наблюдается искажение овалов, особенно у унциального “d” (Илл. 16 строки 2 и 4 “deferens”, строка 4 “desertio”, строка 5 “bona”, строки 9 и 11 “debilis/-es”), встречается ломанность малых вертикалей (Илл. 16 строка 3 “u” в “aut”, “desertus”, строка 4 “n”, строка 5 “m”).

Письмо писцов 2 и 4 имеет общие черты с письмом датированного списка “Flores historiarum” 1283 г. из библиотеки собора Нотр-Дам в Париже (Илл. 17)⁵².



Илл. 17. Adam, clericus episcopi Claromontensis. Flores historiarum, ex Speculo historiali Vincentii Bellovacensis, 1283 г., из библиотеки парижского собора Нотр-Дам. Париж. BNF. Lat. 17551. Fol. 23ra.

Необходимо остановиться также на пергамене и разлиновке. Пергамен хорошего качества и выделки, белый. Дырок почти нет или очень мелкие, они зашиты белыми нитками, в трех местах имеются очень аккуратные заклейки, не видные с оборота, сделанные до написания текста (л. 135rb, 162rb, 252ra), пашины редки.

Наколы под разлиновку нанесены с использованием какого-то приспособления. Разлиновка иногда небрежная, однотипная (на два столбца

⁵² Париж. BNF. Lat. 17551. Фото на Илл. 17 и описание рукописи см. на сайте BNF: ark:/12148/btv1b107212992; <https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc68636z> (дата обращения 14.12.2024). Другой лист этой же рукописи воспроизведен: Catalogue des manuscrits en écriture latine: portant des indications de date, de lieu ou de copiste. T. III: Bibliothèque Nationale, fonds latin Nos. 8001 à 18613 / par Charles Samaran et Robert Marichal. Paris, 1974. Pl. LXVII.

с четырьмя ограничительными и порядка 50 строчных линий⁵³), серым и коричневым металлическим стержнем, коррелирует со сменой писцов, но отличия очень незначительные (у писца 2 иногда появляетсяверху на полях вторая линия строчной разлиновки, у писца 4 – коричневый цвет стержня, появляются периодически последняя и предпоследняя линии строчной разлиновки, иногда небрежно выступают на поля концы других строчных линий), но у всех заметен общий «алгоритм» – более четко видны линии в нижней половине листа, ограничительные линии заходят на нижнее поле. В Interpretationes схема разлиновки иная (см. по л. 544г): шире промежуток между двумя столбцами, добавлены по две ограничительные линии по левому краю столбцов под инициалы (всего ограничительных линий шесть), первая строчная линия идет через весь лист (последняя нет), последующие строчные линии иногда небрежно выходят на поля⁵⁴.

В рукописи имеются простые, как правило, без рамок, рекламы (начальные слова следующей тетради, написанные на нижнем поле последнего листа предыдущей тетради), проставленные писцами текста, а также буквенные сигнатуры “a”–“f” в первой половине тетрадей (“a” похоже на сокращение “con-”, “b” – на начальное “u/v”). Сигнатуры расположены на внешнем крае листа или ближе к нему – внизу, посередине,верху; судя по красному, синему и лиловому цветам этих сигнатур, они могли быть проставлены иллюминаторами.

На последнем листе (л. 544vb) находится помета чернилами рукой, предположительно, XIV в. «(tax(...) f(...))», которую можно интерпретировать как помету о таксации, однако специальные пометы в рукописи отсутствуют (возможно, обрезаны при переплетении)⁵⁵.

Полученные палеографические и кодикологические данные, а также особенности редакции текста Библии⁵⁶, как представляется, подтверждают гипотезу о создании рукописи в монашеской среде с высоким уровнем культуры книги – если не в одном скриптории, то в рамках одной традиции.

Следы использования в богослужении (выделение чтений) среди маргиналий Румянцевской Библии отсутствуют (возможно, обрезаны), все пометы на полях имеют корректорско-редакторский и читательский характер.

⁵³ Так, в начале тетради 1 (л. 1r–4r) 46–49 строк на листе.

⁵⁴ Исключение составляют лишь начало Interpretationes (л. 501v–506v), где первая строчная линия не выходит за пределы столбцов, и л. 512v, гдеверху на поле выходит 1-я и 2-я строчные линии. С границами тетрадей или сменой писцов эти изменения не связаны (писец 4, тетрадь 42 л. 493r–504v, тетрадь 43 л. 505r–514v).

⁵⁵ Этот вопрос будет рассмотрен нами в отдельной работе.

⁵⁶ Вопрос о редакции текста будет рассмотрен нами в отдельной работе.

Датировки письма **корректора, редактора и читателей** рукописи (Textualis Libraria с курсивными элементами) укладываются в период второй половины XIII – XV вв. При этом значительная часть образцов письма тяготеет к нижней границе этого периода, к XIII в. – началу XIV в.: определенная архаизация, видимо, была характерна для той среды, где бытовала Румянцевская Библия.

Правка, которая может быть охарактеризована как корректорская, сохранилась в рукописи с начала книги Бытия (л. 4r) и до конца Нового Завета (см., например, на л. 385rb “Cum autem audisset populus romanus” (I Мсс 14:24) с аннулированием ошибочно дважды переписанных писцом 1 слов “magnum pondus minarum”). В большей части рукописи она немногочисленная и аккуратная. На полях рядом с удаленными словами в тексте очень тонко и мелко написаны правильные варианты, но эта правка далеко не всегда внесена в текст. Необычно сделано аннулирование ошибочных чтений. Со сменой писцов оно не коррелирует (в переписанном писцом 1 тексте встречаются также «обычные» зачеркивание и пунктир), и, судя по всему, принадлежит корректору. Подлежащие исправлению слова не соскоблены или смыты, не зачеркнуты, не аннулированы точками или пунктиром, а аккуратно наведены белилами (!) (см., например, л. 41rb, 306rb, 312 ra, 314ra и b, 368vb, 477rb и др.).

Редакторской, то есть произведенной при сравнении с каким-то другим списком Библии, может быть названа правка, внесенная, предположительно, одной основной и несколькими эпизодически появляющимися руками: (1) проставлены репрезентанты к колонтитулам и указания на отсутствие прологов (репрезентанты к рубрикам стерты или обрезаны), эта правка была сделана после рубрикации, но до иллюминации (см. по л. 155rb, 250va, 488va; на л. 250va иллюминатор вписал вместо рубрики помету редактора об отсутствии пролога: “Hic deficit prologus”). На л. 155rb стерт красно-синий номер главы, напротив него на поле стоит репрезентант, и в соответствии с ним вписан исправленный номер с лиловым цветом вместо синего; лиловый цвет в номерах глав присутствует и на л. 239vb, 240r, 436rb; (2) правка читателей рукописи, отмечавших разночтения. Все остальные маргиналии носят читательский характер, они немногочисленны, выполнены мелким письмом⁵⁷.

В рукописи выделяется часть, переписанная писцом 3: инициалы выполнены другой рукой, «обычная» для других частей текста корректорско-редакторская правка в его части рукописи отсутствует. Исключения составляют лишь два перенесения начала глав на л. 417v и 426r

⁵⁷ Подробнее о маргиналиях рукописи см.: Казбекова Е.В. Палеографическая характеристика маргинальных помет в Библии из собрания Н.П. Румянцева (РГБ. Ф. 256. № 816) // Средние века. М., 2025 (в печати); Щеголева Л.И. Маргинальные пометы на латинском и староокситанском языках и читатели Библии из собрания Н.П. Румянцева (РГБ. Ф. 256. № 816) // Средние века. М., 2025 (в печати).

(определить, кто делал эту правку, затруднительно). Возможно, корректорская правка уже внесена в текст им самим, но пометы корректора не сохранились: на л. 444r в конце столбца по стертому дописана строка его же рукой, но крупнее и свободнее: “Hic est discipulus qui testimonium” (ср. слова “discipulus”, “testimonium” на 3 строки выше и на 2 строки ниже). В переписанной им части присутствуют также маникулы, скобки, Nota читателей (одна-две руки) и дописки нарисованных лишь наполовину ну красно-синих номеров глав на л. 422r, 424r, 439v.

Большая часть читательских маргиналий в рукописи сосредоточена в книге Бытия (тетради 1–2, л. 2v–17r), в учительных книгах (Притчей, Екклесиаста, Песней, Премудрости Соломона, Сираха – тетради 20–22, л. 237v–264v), меньше проработаны читателями были книги Нового Завета – Евангелия и Послания. За исключением трех помет к книге Притчей на староокситанском языке или с вкраплениями староокситанской лексики, исследованных Л.И. Щеголевой⁵⁸, они представляют собой приведение разночтений, проставление пунктуации (косые черты-виргулы и знаки абзацев) и отметки мест в тексте с помощью Nota, фигурных скобок, рисунков. Всего в рукописи прослеживается около дюжины писавших⁵⁹.

III. Иллюминация

В рукописи заметно несоответствие между, с одной стороны, часто небрежной разливкой, с другой стороны, очень аккуратно и тщательно выполненной иллюминацией, причем это относится не столько к самим инициалам и fleurons, сколько к «подготовительной стадии» – к lettres d’attente (репрезентантам).

При работе с рукописью de visu видны мелкие светлые репрезентанты для всех видов инициалов – больших, средних, малых⁶⁰, особенно часты они в Псалтири и в алфавитном Указателе библейских имен, где много малых инициалов. В Указателе начиная с л. 512r, помимо них, проставлены также знаки абзацев, маркирующие начало нового раздела по алфавиту – по первым двум-трем буквам (например, Ao, Ap, Ag на л. 506v, Mac, Mad, Mapha (!), Mag на л. 527v, и т.д.). На л. 526v репрезентант к инициалу “L” представляет собой не просто одну букву, а название буквы в алфавите на народном языке, “elle”, что представляет интерес с точки зрения истории языка.

⁵⁸ Щеголева Л.И. Маргинальные пометы.

⁵⁹ Подробнее см.: Казбекова Е.В. Палеографическая характеристика маргинальных помет.

⁶⁰ Помимо инициалов, в рукописи также красными вертикальными или горизонтальными штрихами маркированы заглавные буквы в тексте (не вполне точно они названы «версалиями» в каталоге Д. Баров-Василевич и М.-Л. Хекманн, см.: Баров-Василевич Д., Хекманн М.-Л. Западноевропейские рукописные материалы. С. 317). Собственно инициалы-версалии (малые инициалы в начале стихов) имеются только в первой главе книги Бытия, в Псалтири, в Interpretationes и в Плаче Иеремии, где текст разбит на стихи, выделенные буквами еврейского алфавита.

Репрезентанты к номерам глав находятся на полях, к колонтитулам – в правых верхних углах листов, над фолиацией. То же самое расположение репрезентантов прослеживается и в парижской педцальной Библии XIII в. BNF. Lat. 28⁶¹.

Уровень иллюминации, при ее достаточной простоте, довольно высокий: филигрании инициалов выполнены искусными художниками. Иллюминацию первой тетради рукописи отличает использование мотива с лепестковыми цветами и «почек» без точки внутри.

В большей части рукописи оставленное писцами 1 и 2 место для больших инициалов занято лишь наполовину или на две трети, место под рубрики также часто не использовано полностью. Особенно хорошо это видно на примере инициала “L” в начале Евангелия от Матфея (л. 398га). В иллюминации преобладают мотивы «головки папоротника», «кругов», «почек» с точкой внутри. Во фрагменте Нового Завета, переписанном писцом 3, рисунок *fleuronnés* немного иной, малые инициалы лучше вписаны в отведенное им место, в части больших и средних инициалов не дорисованы фиолетовые филигрании (л. 419га, 433га).

Рисунок *fleuronnés* части средних инициалов в Румянцевской Библии, как уже говорилось, близок к филигранным украшениям средних инициалов в списке «Песни о крестовом походе против альбигойцев» Гилье́ма Тудельского (Тулуза, последняя четверть XIII в. – Париж. BNF. Français 25425, см. Илл. 18а–б). Обращает на себя внимание прежде всего общая треугольная форма филигрании сверху буквы и наличие петли сверху, при этом форма петли разнится: острая – в филигранях «Песни» и округлая – в московской Библии (Илл. 18а–с⁶²).

Большинство известных нам выполненных пером филигранных украшений инициалов конца XIII–XIV вв. представляют собой довольно абстрактные комбинации завитков, точек и неправильной формы овалов, которые в литературе определяются как «почки», «бутоны», «жемчуг», «булавы» и т.д.⁶³, вплетение в эти комбинации не абстрактных элементов – растительных, зооморфных, антропоморфных – встречается не часто. Одним из исключений являются цветочные мотивы в цистерцианских и бенедиктинских инициалах-puzzle (см., например, список “*Speculum historiale*” Винсента из Бове, созданный в цистерцианском аббатстве

⁶¹ Фото и описание рукописи см. на сайте BNF: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b9077801k.r=biblia%20latin%2028?rk=107296;4>; <https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc605847> (дата обращения 14.12.2024).

⁶² Фото на Илл. 18а – с сайта BNF. [ark:/12148/btv1b60006868](https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60006868) (дата обращения 14.12.2024). Фото на Илл. 18б–с – с сайта РГБ/НЭБ: <https://viewer.rsl.ru/ru/rsl01004597075?page=1&rotate=0&theme=white> (дата обращения 18.12.2024).

⁶³ Пример номенклатуры элементов *fleuronnés* см.: *Jakobi-Mirwald Chr. Buchmalerei. Terminologie in der Kunstgeschichte*, 3. überarb.u. erw. Aufl. unter Mitarbeit von Martin Roland. Berlin, 2008. S. 66–70.



а



б



в

Илл. 18. а) Гильем Тудельский и анонимный продолжатель.
«Песнь о крестовом походе против альбигойцев».

Париж. BNF. Français 25425. Pag. 7 (в рукописи пагинация),

б) РГБ. Ф. 256 № 816. Biblia sacra. Fol. 373vb, в) Fol. 27rb.

Камброн ок. 1280 г. (Виллер-ла-Виль, Бельгия)⁶⁴, и «Бетюнский Бrevи-арий», датируемый ок. 1290–1310 гг., из неустановленного монастыря северо-восточной Франции⁶⁵). В этой связи обращает на себя внимание использование многолепестковых цветков во *fleuronnés* первой тетради московской Библии (Илл. 19а–б⁶⁶).

Аналоги такого рисунка обнаружить не удалось, но в списке “*Speculum sanctorale*” Бернара Ги, созданном в Тулузе в 1329–1331 гг. (Тулуза. BM. Ms 481)⁶⁷, во *fleuronnés* также вплетены узнаваемые, не абстрактные элементы – антропо- и зооморфные головки, как уже говорилось, наблюдается сходство и в неполном заполнении инициалом отведенного под

⁶⁴ Миннеаполис. The University of Minnesota. The James Ford Bell Collection. MSS1280/fVI. Vincentius Bellovacensis. *Speculum historiale*, ca. 1280, писец Johannes de Resbais, скрипторий аббатства Камброн (Бельгия). Другие тома находятся в Дижоне и в Брюсселе: *Guzman G.-G. Another Volume of the Cambron Manuscript of Vincent of Beauvais’ «Speculum historiale»* (Brussels, B.R. II 941) // *Scriptorium*. Т. 37 n°1, 1983. P. 112–119. Pl. 13a, 13c, 14b; DOI: <https://doi.org/10.3406/scrip.1983.1301> URL: https://www.persee.fr/doc/scrip_0036-9772_1983_num_37_1_1301 (дата обращения 14.12.2024).

⁶⁵ Фото Бrevиария-Миссала, ок. 1290–1310 гг., см. на сайте The Library of Congress: <https://hdl.loc.gov/loc.wdl/wdl.9914> (дата обращения 14.12.2024).

⁶⁶ Фото на иллюстрациях – с сайта РГБ/НЭБ: <https://viewer.rsl.ru/ru/rsl01004597075?page=1&rotate=0&theme=white> (дата обращения 18.12.2024).

⁶⁷ Тулуза. Bibliothèque municipale. MS481. URL: <ark:/12148/btv1b105601868>. Описание рукописи см.: <https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc1116675/cN112437> (дата обращения 14.12.2024).



а



б



в



Илл. 19. а) РГБ. Ф. 256 № 816.

Biblia sacra. Fol. 2va
("Desiderii mei", cap. 1),

б) РГБ. Ф. 256 № 816.

Biblia sacra. Fol. 2rb,
в) Fol. 7vb.

Илл. 20. Bernardus Guidonis.
Speculum sanctorale. [1329–1331],
из библиотеки доминиканцев
в Тулузе. Тулуза, Муниципальная
библиотека. MS481. Fol. 27r.

него места (Илл. 20⁶⁸). Эти черты могут указывать на традицию одной мастерской или локального центра.

Говоря об иллюминации, необходимо отметить, что в Библии Ф. 256 № 816 присутствуют часто встречающиеся в рукописях, украшенных профессиональными иллюминаторами, ошибки в колонтитулах⁶⁹.

На полях рукописи в произвольном порядке проставлены мелкие крестики. В некоторых случаях они маркируют репрезентанты (например, в тетради 20 на л. 233v–235v), в других, по всей видимости, могут обозначать места с лакунами или разночтениями (например, на л. 264v).

⁶⁸ Фото на Илл. 20 – с сайта BNF: ark:/12148/btv1b105601868 (дата обращения 14.12.2024). Описание рукописи см. на сайте BNF: <https://archivesetmanuscris.bnf.fr/ark:/12148/cc1116675/cN112437> (дата обращения 14.12.2024). См. также: *Catalogue des manuscrits en écriture latine: portant des indications de date, de lieu ou de copiste*. T. VI: Bourgogne, Centre, Sud-Est et Sud-Ouest de la France / Par Charles Samaran et Robert Marichal. Paris: CNRS, 1968. Pl. XLVII.

⁶⁹ См. о помете "Jo. rode" на л. 196r: Казбекова Е. В. Палеографическая характеристика маргинальных помет.

Стертые пометы

В рукописи стерты располагавшиеся на полях репрезентанты к рубрикам. В каталогах указывается, что на последнем листе 544r во втором столбце имеется стертая владельческая запись. Эти следы находятся вверх, на уровне 4–6 строк первого столбца, пергамен в этом месте поврежден в двух местах. Исследований в инфракрасном спектре и с применением иных технических средств нами не проводилось. Кроме того, во втором столбце имеются следы затеков и отпечатавшегося текста с другой половины разворота, с л. 543va.

Выводы

Анализ письма и иллюминации Библии Ф. 256 № 816 показал, что рукопись была создана в Южной Франции и датировку ее создания нужно расширить на треть века (последняя треть XIII – первая половина XIV вв.), а также позволил сделать ряд наблюдений, которые будут полезны в дальнейших исследованиях истории создания и бытования данного манускрипта:

- в письме первого (основного) писца, переписавшего около 70% текста, прослеживается архаизация письма: антиграф, предположительно, датировался XII в. и имел для него особое значение, он подражал его письму или же был научен переписывать Библию определенной, архаизирующей, манерой письма. В той или иной степени архаизация присутствует и в письме большинства других писцов рукописи, а также в маргинальных пометах;

- в рукописи четыре писца, фрагмент, переписанный третьим из них, выделяется по письму и редактированию, и это важный фрагмент – Евангелия от Марка, Луки и Иоанна. Рука писца 4 появляется в рукописи раньше него, но работал он позже остальных писцов рукописи;

- в письме трех из четырех писцов Библии присутствуют те или иные отдельные цистерцианские элементы, однако на данном этапе исследований не удалось связать Румянцевскую Библию с конкретным монашеским орденом;

- три писца из четырех имели разную выучку, по-разному обращались с чернилами⁷⁰, части, переписанные ими, достаточно сильно отличаются друг от друга. При этом разливовка всего списка Библии, за исключением Interpretationes, достаточно однородная, на ок. 50 строк. То есть «подготовка» пергамена всеми писцами Библии делалась по общим правилам, их индивидуальные различия при выполнении разлиновки мало заметны;

⁷⁰ Этот вопрос будет рассмотрен нами в отдельной работе. Сотрудничество разных писцов при создании, например, цистерцианских рукописей было нередким, см. исследованный К. Каской пример австрийского монастыря Хайлигенкройц: Kaska K. Scribal networks: Visualizing 12th century Cistercian book production through network analysis // Journal of historical network research. Vol. 9 (2023). P. 101–129. eISSN: 2535–8863, DOI: 10.25517/jhnr.v9i1.192. URL: <https://jhnr.net/articles/65/files/6553077731d8.pdf> (дата обращения 14.12. 2024). P. 117–124, 126–127.

– у всех писцов есть фрагменты, переписанные другой манерой письма. С содержанием текста (за исключением выделений слов Господа писцом 3), смена манер не коррелирует;

– в рукописи большое количество неотмеченных и неисправленных описок и орфографических диалектных особенностей; вместе с пометами на староокситанском языке они указывают на Южную Францию, точнее область распространения языка ок, как место создания и бытования рукописи в XIV в., что подтверждается особенностями письма и иллюминации;

– в рукописи отсутствуют следы использования в богослужении, маргинальные пометы – только корректорские, редакторские и читательские; характер читательских помет показывает, что рукопись Библии, предположительно, использовалась при составлении проповедей и/или написании иных богословских учительных трудов;

– большая часть корректорской правки в рукописи выполнена необычным способом: подлежащие исправлению чтения искусно наведены белыми, что указывает на письменную традицию высокого уровня (орденскую?);

– письмо текста и помет указывает скорее на монашескую, не на университетскую среду, но про иллюминацию за недостатком сведений мы не можем этого сказать;

– рукопись создавалась поэтапно, основной редактор работал с ней до иллюминации;

– манера проставления репрезентантов для колонтитулов схожа с парижской педальной Библией XIII в. BNF. Lat. 28.

На основании полученных данных мы можем предположить, что текст Румянцевской Библии был переписан в несколько этапов. Сначала в маленьком скриптории какого-то монастыря писцами 1 и 2 был скопирован некий список Библии, предположительно, XII в. Корректор проверил текст, но его правка лишь частично была внесена в текст. Затем рукопись попала в другие руки. Возможно, антиграф был с лакунами или чтений из *Vetus Latina* было слишком много, поэтому были дополнены или заменены тексты трех Евангелий, их переписал писец 3, и затем писец 4 «собрал» рукопись Библии, дополнив отсутствующие или переписав заново конец Ветхого и начало Нового Завета (конец II Маккавейской книги, прологи к Новому Завету и Евангелие от Матфея), подстроившись под письмо писца 3, чтобы смена рук была не очень заметна, а также *Interpretationes nominum hebraicorum* в конце рукописи. Редактор (возможно, их было два) сверил текст по иному списку, отметил «крупные» несоответствия (число и состав прологов, интерполяции) и проставил указания для рубрикаторов и иллюминаторов. Инициалы были врисованы профессиональными художниками, предположительно, в Тулузе; возможно, сначала в тексте, переписанном писцом 3, потом в том же стиле в остальной рукописи. Пометы редактора/-ов и читателей относятся к периоду, когда рукопись находилась

в совместном пользовании в каком-то религиозном учреждении – предположительно, капитуле или монастыре⁷¹. Возможно, Библия была подарена этому учреждению или куплена им, и его монахи или каноники, имевшие теологическое образование, впоследствии произвели редактуру, заказали переписку трех Евангелий и, получив переписанный текст с иллюминацией, позаботились, чтобы вся рукопись была иллюминирована в том же стиле. Или же рукопись уже была иллюминирована (при этом рубрики и колонтитулы почему-то не были вписаны), и художник, рисовавший инициалы в тексте писца 3, подстроился под стиль fleuronnés манускрипта.

Сопоставление с другими доступными нам южнофранцузскими рукописями подтверждает *возможность* датировки Румянцевской Библии последней третью XIII – началом XIV вв., но, учитывая тенденцию к архаизации письма, не позволяет пока датировать ее уже, чем широкий промежуток последней трети XIII в. – первой половины XIV в.

Заслуживают внимания данные о деталях работы писцов, которые содержит рукопись: текст переписывался ими последовательно, тетрадь за тетрадью⁷², то есть переписка заняла годы; и в письме каждого из них прослеживается чередование отличающихся очень незначительно, но тем не менее разных манер письма (кроме писца 3, использовавшего смену манер для выделения текста).

Изучение палеографических особенностей Румянцевской Библии продемонстрировало важность комплексного исследования монастырского письма XIII–XIV вв., в котором накладывались друг на друга региональные особенности и орденские традиции, и прежде всего изучение проблем стилизации и одной из ее сторон – архаизации, игравшей большую роль в монастырском письме не только раннего, но и высокого Средневековья.

РУКОПИСИ / MANUSCRIPTS

Москва. Российская государственная библиотека / Moscow. The Russian State Library

Ф. 256 № 816 / F. 256 No. 816 (olim Ф. 183.I № 245 / F. 183.I No. 245)

Санкт-Петербург

Российская национальная библиотека / Saint Petersburg. The National Library of Russia

Lat. F.v.I.60

Lat. F.v.II.9

Lat. F.v.VI.2

Lat. Q.v.XIV.8

Lat. O.v.I.124

ОЛДП. F. 175

⁷¹ См.: Казбекова Е.В. Палеографическая характеристика маргинальных помет.

⁷² Этот вопрос будет рассмотрен нами в отдельной работе.

Библиотека Академии наук / The Library of the Russian Academy of Sciences

F. № 162/2 (XXI / XI)

F. № 311

Q. № 183 (XXI / 36 h)

Q. № 185 (XXI/36 ee)

Q. № 186 (XXI / 36°)

Q. № 219 (XXN/1)

Q. № 323

O. № 69 (XXI / XVI)

O. № 98 (XXI / LI)

O. № 100 (XXI/LIII)

O. № 103 (XXI / LVI)

O. № 110 (XXI / XLIV)

O. № 111 (XXI / XLV)

O. № 116 (XXI/XLV)

O. № 205

Grasse. Bibliothèque Municipale Patrimoniale de Grasse

Coll. Villa Saint-Hilaire, MS3

Hill Museum & Manuscript Library / World Digital Library / Library of Congress

HMML Rare Books, Béthune Breviary

Minneapolis. The University of Minnesota

The James Ford Bell Collection, MSS1280/f VI

Montpellier. Bibliothèque universitaire historique de Médecine

H 1 (Vol. 2)

H 48

H 89

H 89bis

H 89ter

H 164

H 182

H 189

H 246

H 326

H 437

Nantes. Bibliothèque municipale

MS1

Paris. Bibliothèque nationale de France

Bibliothèque de l'Arsenal, MS2059

Bibliothèque de l'Arsenal, MS8521

Français 821
Français 1745
Français 25425
Latin 28
Latin 9187
Latin 17551

Toulouse. Bibliothèque d'Etude et du Patrimoine [Bibliothèque municipale]

MS1
MS12
MS15
MS16
MS188
MS481
MS2883
MS2884

РЕЗЮМЕ

Латинская пергаменная Библия с красно-синими инициалами с выполненными пером *fleuronnés* и записью об эпидемии Чумы и стихийных бедствиях 1347 г. упоминается в начале всех описаний иностранной части собрания Н.П. Румянцева (РГБ. Ф. 256 № 816 olim Ф. 183.I № 245). Считается, что она была создана в Италии в XIV в. (до 1347 г.). Предпринятое впервые специальное палеографическое исследование рукописи показало, что ее следует отнести к памятникам южнофранцузского происхождения: на Южную Францию как место создания манускрипта указывают особенности письма, иллюминации и обнаруженные пометы на староокситанском языке, не отмеченные в предыдущих описаниях рукописи. Л.И. Щеголева, исследовавшая пометы, установила близость лексики помет к лексике списка «Песни о крестовом походе против альбигойцев» Гильема Тудельского (Париж. BNF. Français 25425 – Тулуза, последняя четверть XIII в. (ок. 1275 г.?).). На близость парижского и московского манускриптов указывают и кодикологические данные: *fleuronnés* части средних инициалов в «Песни» и в Румянцевской Библии принадлежат к одной традиции и могли быть выполнены в одной мастерской, хотя и разными мастерами в разное время. Изучение палеографических особенностей Румянцевской Библии продемонстрировало важность комплексного исследования монастырского письма XIII–XIV вв., в котором накладывались друг на друга региональные особенности и орденские традиции, и прежде всего изучение проблем стилизации (архаизации). Прослеживаемая в рукописи тенденция к архаизации письма не позволяет пока датировать ее уже, чем широкий промежуток последней трети XIII в. – первой половины XIV в.

SUMMARY

A Latin parchment Bible with red and blue initials with fleurons in pen and a record of the Plague and natural disasters of 1347 is mentioned at the beginning of all descriptions of the foreign part of N. P. Rumyantsev's collection (RSL. F. 256 No. 816 olim F. 183.I No. 245). It is believed to have been created in Italy in the 14th century (before 1347). A special palaeographic study of the manuscript, undertaken for the first time, showed that it should rather be attributed to monuments of South French origin: the peculiarities of writing, illuminations, and marginalia in Old Occitan, not noted in previous descriptions of the manuscript, point to South France as the place of manuscript creation. L. I. Shchegoleva discovered the proximity of the vocabulary of the marginalia to the vocabulary of Guillaume de Tudela's "Song of the Crusade against the Albigenses" (Paris. BNF. Français 25425 – Toulouse, the last quarter of the 13th century (c. 1275?)). The proximity of the Paris and Moscow manuscripts is confirmed by codicological data: the part of fleurons of the middle initials in the "Song" and in the Rumyantsev Bible belong to the same tradition and could have been executed in the same workshop, although by different masters and at different times. The study of the palaeography of the Rumyantsev Bible has demonstrated the importance of a comprehensive study of the monastic writing of the 13th–14th centuries, in which regional peculiarities and order traditions overlapped, and, above all, the study of the problems of stylization (archaization). The tendency towards archaization of the script traced in the manuscript does not allow us to date it more precisely than the wide period of the last third of the 13th century – the first half of the 14th century.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

Латинская палеография, Библия, рукопись, собрание Н. П. Румянцева, почерк, готическое письмо, Гильем Тудельский

KEYWORDS

Latin palaeography, Biblia latina, manuscript, collection of N. P. Rumyantsev, Gothic book hands, Guillaume de Tudela

БИБЛИОГРАФИЯ / REFERENCES

Гильем Тудельский. Песнь об Альбигойском крестовом походе / Пер. с прованс. С. Д. Лихачёвой, А. А. Дубининой, В. В. Виноградовой. М., 2010 [*Gil'em Tudel'skiy. Pesn' ob Al'bigoy'skom krestovom pokhode* / Per. s provans. S. D. Likhachevoy, A. A. Dubininoy, V. V. Vinogradovoy. Moscow, 2010].

Песнь о крестовом походе против альбигойцев / Пер. И. О. Белавина, Е. В. Морозовой; под ред. М. Л. Андреева, Л. А. Сифуровой. М., 2011. (Литературные памятники) [*Pesn' o krestovom pokhode protiv al'bigoytsev* / Per. I. O. Belavina,

Е. В. Морозов; под ред. М. Л. Андреева, Л. А. Сифуровой. Moscow, 2011. (Literaturnye pamyatniki)].

Guillaume de Tudèle. La chanson de la croisade contre les Albigeois commencée par Guillaume de Tudèle et continuée par un poète anonyme. 2 T. / éd. et trad. ... par Paul Meyer. Paris, 1875–1879. T. 1. Introduction. Texte, vocabulaire et table des rimes. 1875.

Баров-Василевич Д., Хекманн М.-Л. Западноевропейские рукописные материалы Средневековья и раннего Нового времени в фондах Российской государственной библиотеки (Москва) / Пер. на русс. яз. Д. Баров-Василевич, Е. Сквайрс, И. Галыниной / Barow-Vassilevitch D., Heckmann M.-L. Abendländische Handschriften des Mittelalters und der frühen Neuzeit in den Beständen der Russischen Staatsbibliothek (Moskau): (Russische Fassung). Wiesbaden, 2017. [Barov-Vasilevich D., Khekmann M.-L. Zapadnoevropeyskie rukopisnye materialy Srednevekov'ya i rannego Novogo vremeni v fondakh Rossiyskoy gosudarstvennoy biblioteki (Moskva) / Per. na russ. yaz. D. Barov-Vasilevich, E. Skvayrs, I. Galyninoy].

Житомирская С. В. Западное средневековье в рукописях Государственной библиотеки СССР им. В. И. Ленина // Средние века. Вып. 10. М., 1957. С. 285–305. [Zhitomirskaya S. V. Zapadnoe srednevekov'e v rukopisyakh Gosudarstvennoy biblioteki SSSR im. V. I. Lenina // Srednie veka. Vyp. 10. Moscow, 1957. S. 285–305].

Золотова Е. Ю. Книжная миниатюра Западной Европы XII–XVII веков. Каталог иллюстрированных рукописей в библиотеках, музеях и частных собраниях Москвы. М., 2010. [Zolotova E. Yu. Knizhnaya miniatyura Zapadnoy Evropy XII–XVII vekov. Katalog illyustrirovannykh rukopisey v bibliotekakh, muzeyakh i chastnykh sobraniyakh Moskvy. Moscow, 2010].

Казбекова Е. В. Палеографическая характеристика маргинальных помет в Библии из собрания Н. П. Румянцев (РГБ. Ф. 256. № 816) // Средние века. М., 2025 (в печати) [Kazbekova E. V. Paleograficheskaya harakteristika marginal'nykh pomet v Biblii iz sobraniya N. P. Rumjanceva (RSL. F. 256. No. 816) // Srednie veka. M., 2025 (in print)]

Кестнер К. И. Материалы для исторического описания Румянцевского Музеума. Издано к 50-летию юбилею Румянцевского Музеума В. А. Дашковым. М., 1882. [Kestner K. I. Materialy dlya istoricheskogo opisaniya Rumyantsevskogo Muzeuma. Izdano k 50-letnemu yubileyu Rumyantsevskogo Muzeuma V. A. Dashkovym. Moscow, 1882].

Киселева Л. И. Латинские рукописи XIII века. СПб., 2005 [Kiseleva L. I. Latinskie rukopisi XIII veka. Saint Petersburg, 2005].

Киселева Л. И. Латинские рукописи XIV века. СПб., 2012 [Kiseleva L. I. Latinskie rukopisi XIV veka. Saint Petersburg, 2012].

Киселева Л. И. Латинские рукописи Библиотеки Академии наук СССР (Описание рукописей латинского алфавита X–XV вв.). Л., 1978 [Kiseleva L. I. Latinskie rukopisi Biblioteki Akademii nauk SSSR (Opisanie rukopisey latinskogo alfavita X–XV vv.). Leningrad, 1978].

Мокрецова И. П., Щеголева Л. И. Каталог средневековых западноевропейских иллюстрированных рукописных книг в собраниях Москвы. М., 2010. [Mokretsova I. P., Shchegoleva L. I. Katalog srednevekovykh zapadnoevropeyskikh illyustrirovannykh rukopisnykh knig v sobraniyakh Moskvy. Moscow, 2010].

Тогоева О. И. Религиозные идеи и средневековое судопроизводство. Несколько замечаний об иконографическом повороте в истории права // Визуальная теология. 2024. Т. 6. № 1. С. 37–57. URL: <https://doi.org/10.34680/vistheo-2024-6-1-37-57> (дата обращения 11.12.2024) [Togoeva O. I. Religioznye

idei i srednevekovoe sudoproizvodstvo. Neskol'ko zamechaniy ob ikonograficheskom povorote v istorii prava // Vizual'naya teologiya. 2024. T. 6. № 1. S. 37–57. URL: <https://doi.org/10.34680/vistheo-2024-6-1-37-57> (date of access 11.12.2024)].

Togoeva O.I. Римское уголовное право в «Кутюмах Тулузы» (BNF. Ms. lat. 9187): воспоминание о прошлом или попытка кодификации? // Феномен унификации в истории / Под ред. Е.Н. Кирилловой. М., 2019. С. 106–124 [*Togoeva O.I.* Rimское ugovolnoe pravo v «Kutyumakh Tuluzy» (BNF. Ms. lat. 9187): vospominanie o proshlom ili popytka kodifikatsii? // Fenomen unifikatsii v istorii / Pod red. E.N. Kirillovoy. Moscow, 2019. S. 106–124].

Щеголева Л.И. Маргинальные пометы на латинском и староокситанском языках и читатели Библии из собрания Н.П. Румянцева (РГБ. Ф. 256, № 816) // Средние века. М., 2025 (в печати) [*Shchegoleva L.I.* Marginal'nye pomety na latinskom i starooksitanskom jazykah i chitateli Biblii iz sobraniya N.P. Rumjanceva (RSL. F. 256, No. 816) // Srednie veka. M., 2025 (in print)].

Bilotta M.A. I Libri dei Papi. La Curia, il Laterano e la produzione manoscritta ad uso del Papato nel Medioevo (secoli VI–XIII). Città del Vaticano, 2011.

Catalogue des manuscrits en écriture latine: portant des indications de date, de lieu ou de copiste. T. III: Bibliothèque Nationale, fonds latin Nos. 8001 à 18613 / par Charles Samaran et Robert Marichal. Paris, 1974.

Derolez A. The Palaeography of Gothic Manuscript Books. From the Twelfth to the Early Sixteenth Century. Cambridge, 2006.

Ferrari M. Late Carolingian. Italy // The Oxford Handbook of Latin Palaeography / Ed. by F. T. Coulson, R. G. Babcock. Oxford, 2020. P. 278–294.

Guzman G.-G. Another Volume of the Cambron Manuscript of Vincent of Beauvais' «Speculum historiale» (Brussels, B.R. II 941) // Scriptorium. T. 37 n°1, 1983. P. 112–119. Pl. 13a, 13c, 14b; DOI: <https://doi.org/10.3406/scrip.1983.1301>. https://www.persee.fr/doc/scrip_0036-9772_1983_num_37_1_1301 (дата обращения / date of access 14.12.2024).

Jakobi-Mirwald Chr. Buchmalerei. Terminologie in der Kunstgeschichte, 3. überarb.u. erw. Aufl. unter Mitarbeit von Martin Roland. Berlin, 2008. S. 66–70.

Kaska K. Scribal networks: Visualizing 12th century Cistercian book production through network analysis // Journal of historical network research. Vol. 9 (2023). P. 101–129. eISSN: 2535–8863, DOI: 10.25517/jhnr.v9i1.192. URL: <https://jhnr.net/articles/65/files/65530777731d8.pdf> (дата обращения 14.12. 2024).

Trivellone A. Styles ou enlumineurs dans le scriptorium de Cîteaux? // Les Cahiers de Saint-Michel de Cuxa. Vol. 43. 2012. P. 83–93. HAL Open Science ID: alshs-00806345. URL: <https://shs.hal.science/halshs-00806345v1> (дата обращения 14.12.2024).

Zaluska Y. L'Enluminure et le scriptorium de Cîteaux au XII^e siècle. Paris, 1989. (Cîteaux, Commentarii cistercienses, Studia et Documenta, vol. IV).